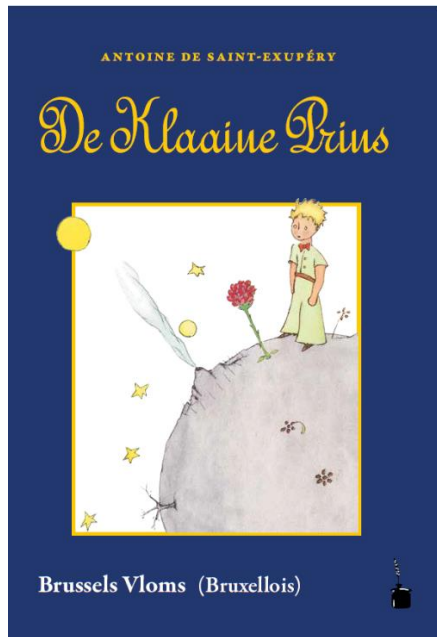


DE KLAINE PRINS – SAINT-EXUPÉRY IN 'T BRUSSELS VLOMS !



Avez-vous déjà envisagé de lire « Le Petit Prince » de Saint-Exupéry ...
en *brussels vloms* ?

Aujourd'hui, c'est possible, grâce aux éditions Tintenfaß,
au CROMBEL / *micRomania* (*),
et à la traduction de Jean-Jacques De Gheyndt.

« Le Petit Prince », alliance de charme, de poésie et de profondeur humaniste, connu dans le monde entier, fait l'objet d'une incroyable collection de traductions ; le catalogue, tous éditeurs confondus, dépasse les 300 variantes !

En ces temps de confinement, le message central du « Petit Prince » prend toute son ampleur : *l'amitié, l'amour, l'humain, le moment partagé sont plus importants que l'argent, le pouvoir et l'obéissance sans réflexion*. Un message fondamental que l'on relaie aujourd'hui et que l'on oubliera peut-être un peu vite par après.



La poésie de St-Exupéry alliée à la zwanze bruxelloise !

Chapitre 1

As ek min of mier zes joêr aad was, veel 'k op nen dag op e schuu billeke, in den boek "Echte Veroêle": da goenk ouver et oorwoud, allei *la forêt vierge* vè de puriste, en da billeke tundege nen *boa constrictor* dee 'n wulle biest on 't inslikke was. Da zag er à *peu près* zu ôit.

En er stond geschreive: "Den *boa constrictor* slikt zaainen *diner* giel binne, zonder zêlfs iene ki te knabbele. *Après ça* kan em ne mi boezjeire en moot 'm al sloêpend verteire, zes moind on e stuk". 'k Em er nog dikkes op gepaaisd op dat avontuur in de jungle, en mè ne krejong (ne kluirekrejong) main ieste tiekeningske gemokt:

Ik tundege da pronkstuk on gruute mense en vreeg uilen of da z'er schrik van aan.

z'Antwoudege: "Woeroem zoê'k na benaat moote zaain va nen ood?"

Mo maainen desseng, da was gienen ood... mo wel nen *boa constrictor* dee nen oulefant on t' verteire was! Dan emmek mo 't binnenste van daan *boa* geteikend, vè da de gruute mense da zon kunne verstoên; ge moet uile ècht alles explikeire! Main twidde tiekening was dus:

't lenegst encouragement da'k kreig was va ma te zegge da'k main dessengskes van boas, vanbinnen of vanbôte, mocht loête valle, en da'k ma beiter zoê occupeire mè *géographie*, gescheedenis, *calcul* en toêle! Kunt et geluuve? Oem zes joêr was main carriêreas artist al no de vontsjes! Tiekening nummer 1 en nummer 2, da was vè uile krot en compagnie. De gruute mense, dee verstoên naa toch echt nikske, newo; kadeie mooten uilen altaaid alles en vanêr mo ôitleggen en erôitlegge, en da's fatigant...

'k Zaain dan mo nen anderen *avenir* goên zeuke: ik ben *pilote de ligne* gewêdde. Zu zaain ek wat ouveral goên vleege, en *géographie* dat ei ma wel vuil gêlpe: 't verschil kunne moêke tusse Cheena en Arizona, da was ketsjespel vè mai, en da kan goo va pas kommen as ge verloore luft in de doenkere. En zu emmek dan van alle serieuze mense liere kenne. 'k Em langen taaid tusse volwassene mense geleifd en vuil importante zoêkes van uile gelied. Mo zegge da'k z'interessant vond, da's wat anders!

A'k er ienen teigekwam dee d'er wa minder stoem ôitzag as *Monsieur Toulmonde*, tundege 'k em main ieste tiekening, da'k altaaid op zak aa. Ik waa weite of da daan gust da zoê kunne verstoên. Mo 'k en aa nuut gien sjâns, 't was altaaid 't zêlfde leeke: "Awel, da's toch nen ood!". Dan leet ek et mo leever valle, main istourekkes ouver *boas constrictors*, jungleof steire. Ik sprak dan nog allien ouver bridge, golf, poleteek of *cravatte*. En daan gruute mens vond 't presees tof mè zu ne verstandege kadei as 'k ik, te kunne raisonneire.

JEAN-JACQUES DE GHEYNDT : DE KLAINE PRINS – VERSION EN BRUSSELS VLOMS

ISBN: 978-3-947994-51-9 (92 pages) 16,-€ (+ frais de port 4,50€)

Disponibile à partir de fin juin 2020, chez l'auteur: jjdgh01@live.com - www.science-zwanze.be

(* CROMBEL / *micRomania* : asbl conventionnée avec la Fédération Wallonie-Bruxelles en matière d'éditions en langues régionales

DE KLAINE PRINS – SAINT-EXUPÉRY IN 'T BRUSSELS VLOMS !



En toon kwam de vos opdôike...

“*Bonjour*, zaa de vos.

- *Bonjour*, zaa de Klaaine Prins beleifd. Ei drôiden em oem mo zag niks.
- Ee ben ‘k, onder den appelêr, zaa de stem.
- Wee zaaije gaa? vreeg *le Petit Prince*. Ge zeet er zu magnefeek ôit...
- Ik zaain ne vos, zaa de vos.
- Komde mè maai mei speile? proposeidege de Klaaine Prins, ik veul ma zu tristeg...
- Oe kan ek ik naa meispeile, zaa de vos? Ik zaain ni gapprivoiseid.
- *Oh, pardon*”, zaa de Klaaine Prins.

Mo ei erpakten em:

“Wa betiekend da «gapprivoiseid»?

- Gaai komt ee presees ni van achter ‘t krôispunt, zaa de vos; wa zukt ee?
- Ik probeir mense te vinne, zaa de Klaaine Prins. Wa betiekend da «gapprivoiseid»?
- De mense, zaa de vos, dee emme geweire en ze joêge. Da’s vriedeg ambetant! Z’emmen uuk keekene; da’s ‘t ienegsten interessant bè uile. Zeie gaai uuk op zeuk no kikskes?
- Neie, zaa de Klaaine Prins. Ik zaain op zeuk no kameroête. Wa betiekend da «gapprivoiseid»?
- Da’s en al lang vergeite woud, explikeidege de vos. Da betiekent «ne link creëre».
- Ne link creëre...?
- *Exactement*, zaa de vos. Gaai zaai vè maai mo ne klaaine ket, zjust gelak al d’andere kadeie. En ik em aa ni vandoon. En ik zaain, vè aa, nen duudgewuune vos gelak er deuzende rondluupe. Mo as ge ma apprivoiseit, dan kunne me ne mi den iene zonder den andere. Dan wêdde gaa, vè maa, *unique* op de weireld en ikke, *unique* vè aa...
- Ik paais da’k et vast em, zaa de Klaaine Prins. Doê es ’n bloem dee ma serieus gapprivoiseid moot emme...
- Da kan, zaa de vos. Ge zee vanalles op de weireld den dag va vandoêg...
- Oh, mo da’s ee ni, ni op d’Eirde” zaa de Klaaine Prins.

De vos bezag mè boluuge:

“Op ‘n ander planeit?

- *Juste!*
- Zaain er doê uuk *chasseurs*, op dei planeit?
- Neie.
- Da’s tof! En kikskes?
- Uuk ni.
- Lap, ‘k em weial praais”, zuchtte de vos.

JEAN-JACQUES DE GHEYNDT : DE KLAINE PRINS – VERSION EN BRUSSELS VLOMS

ISBN: 978-3-947994-51-9 (92 pages) 16,-€ (+ frais de port 4,⁵⁰€)

Disponibile à partir de fin juin 2020, chez l’auteur: jjdgh01@live.com - www.science-zwanze.be

(*) CROMBEL / micRomania : asbl conventionnée avec la Fédération Wallonie-Bruxelles en matière d’éditions en langues régionales